

GöGa  pranger

JEVGENIJA ČUPRINA
KUKAVICA

Prevedla
Andreja Kalc

ЗОЗУЛЯ

На цвинтарі кує зозуля,
і гробарі веселі з собаками
починають ще більше всміхатися.
Скільки вона підрахує років
добрим людям?
Усі повмирають!
Буде на що купляти дітям іграшки,
буде на що вдягати коханок.
А собаки теж собі метикують:
ще ж скільки кісток!
А ковбас!
Це ж сказитися можна!
А зозуля кує і кує ...
День минає, ніч настає,
а зозуля кує,
а зозуля кує!

Куй, зозуле, куй,
куй гробарям, куй!
Куй до скінчення днів людства,
віщуючи всім нам безсмертя!

KUKAVICA

Na pokopališču kuje kukavica,
in veseli grobarji se skupaj s psicami
še bolj široko smehljajo.
Koliko let bo še naštela
dobrim ljudem?
Vsi bodo pomrli!
Imeli boste s čim kupovati otrokom igrače,
imeli boste za kaj oblačiti ljubice.
Psi si pa tudi prigovarjajo:
in koliko je koščic!
Pa klobas!
Še zmeša se ti lahko!
Kukavica pa kuje in kuje ...
Dan mineva, noč nastopa,
kukavica pa kuje,
kukavica pa kuje!

Kuj, kukavica, kuj,
pritrkuj grobarjem, kuj!
Kuj do konca človeških dni,
vsem nam zagotovi nesmrtnost!

Куй, поки повстануть померлі
і на Майдані розставляють намети!
Куй, зозуле, куй!
Вони не отримують наших кісток!
Вони не отримують наших ковбас!
Їхні діти залишаться без іграшок,
Їхні коханки залишаться роздягнені.
Куй, зозуле, куй!
Куй гробарям, куй!

Kuj, dokler ne vstanejo mrtvi
in ne postavijo šotorov na Majdanu!
Kuj, kukavica, kuj!
Ne bodo dobili naših koščic!
Ne bodo dobili naših klobas!
Njihovi otroci bodo ostali brez igračk,
njihove ljubice bodo ostale gole.
Kuj, kukavica, kuj,
pritrkuj grobarjem, kuj!